



UNESCO
Ελληνικό Κέντρο
του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου



Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών

ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΜΕ ΑΦΟΡΜΗ ΤΟ ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΘΕΑΤΡΟ

3 – 6 Μαΐου 2010

Το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας του Ε.Κ.Δ.Ι.Θ.,
και το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών
συναντώνται φέτος με αφορμή το σύγχρονο θέατρο.

Από τους πιο επιτυχημένους θεσμούς του Ε.Κ.Δ.Ι.Θ., το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας πραγματοποιείται φέτος για τέταρτη συνεχή χρονιά, στις 3 και 4 Μαΐου, με θέμα «Σύγχρονα κείμενα με αφορμή τον αρχαιοελληνικό μύθο» στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών.

Η δράση αυτή, που αποσκοπεί στην παρουσίαση νέων έργων της παγκόσμιας δραματουργίας μέσω δραματοποιημένων αναγνώσεων συνοδεύεται ειδικά για την φετινή διοργάνωση από ένα ξεχωριστό διήμερο στο πλαίσιο των Εργαστηρίων Μετάφρασης του Γ.Ι.Α. αφιερωμένο στη μετάφραση του σύγχρονου θεάτρου με θέμα «Αναζητώντας νέα θεατρικά κείμενα: ο μεταφραστής ως εισηγητής δραματολογίου».

Κατά τη διάρκεια αυτού του διημέρου, στις 5 Μαΐου, θα παρουσιαστεί, μεταξύ άλλων, το μεταφραστικό εγχείρημα των ανέκδοτων έργων του Δημήτρη Δημητριάδη - που φιλοξενούνται τη φετινή σεζόν στο παρισινό Θέατρο του Οντεόν - παρουσία του συγγραφέα, των μεταφραστών του και προσωπικοτήτων από τη Γαλλία, ενώ στις 6 Μαΐου έχει προγραμματιστεί αφιέρωμα σ' έναν από τους πιο καινοτόμους συγγραφείς του καιρού μας, τον Βαλέρ Νοβαρινά και στις ελληνικές μεταφράσεις του.

Το διήμερο θα ολοκληρωθεί με την προσκεκλημένη παράσταση του έργου του Νοβαρινά, *Lumières du corps* (Φέγγη του σώματος), σε σκην. Louis Castel.

Τέσσερις μέρες αναγνώσεων, συζητήσεων, παρουσιάσεων, που στόχο έχουν να γνωρίσουν στο ελληνικό κοινό και στους επαγγελματίες του θεάτρου ανέκδοτα θεατρικά κείμενα ξένων δραματουργών αλλά και να εγείρουν τον προβληματισμό γύρω από το ζήτημα της ανανέωσης του ρεπερτορίου και το σύγχρονο στάτους των μεταφραστών του θεάτρου.

Το σύνολο των εκδηλώσεων θα πραγματοποιηθεί στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου, Σίνα 31, κάθε μέρα από τις 7 μ.μ., με εξαίρεση την 5^η Μαΐου που θα προηγηθεί συνάντηση μεταφραστών, σκηνοθετών και δραματολόγων στις 4 μ.μ.

Τηλέφωνα πληροφοριών: 3303149 (ΕΚΔΙΘ), 3398600 (ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ).

Για τις εκδηλώσεις της 5^{ης} και 6^{ης} Μαΐου έχει προβλεφθεί ταυτόχρονη μετάφραση στα γαλλικά.

3 & 4 ΜΑΪΟΥ: ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ Ε.Κ.Δ.Ι.Θ **Σύγχρονα κείμενα με αφορμή τον αρχαιοελληνικό μύθο**

Ειδικότερα, φέτος στην τέταρτη διοργάνωσή του το **Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας**, που σκοπό έχει την παρουσίαση στην Ελλάδα άπαιχτων θεατρικών έργων απ' όλον τον κόσμο ώστε να ενημερωθεί το ευρύτερο κοινό και οι επαγγελματίες του θεάτρου για τη σύγχρονη παγκόσμια δραματουργία, έχει θέμα **«Σύγχρονα κείμενα με αφορμή τον αρχαιοελληνικό μύθο»**. Με βάση τη συγκεκριμένη αυτή θεματική επιλέχθηκαν αντιπροσωπευτικά δραματικά κείμενα απ' όλον τον κόσμο τα οποία συνδέονται -άλλα λιγότερο και άλλα περισσότερο- με τον αρχαιοελληνικό μύθο, αναδεικνύοντας την τάση των σύγχρονων δραματουργών ανά τον κόσμο να αναπραγματεύονται με τα έργα τους αυτό που κρίνουν ως κοινή κληρονομιά της ανθρωπότητας.

Στις **3 Μαΐου** θα παρουσιαστούν σε μορφή δραματοποιημένης ανάγνωσης τα έργα: *Η ματιά του Οιδίποδα* του Joël Jouanneau (Γαλλία) σε μετάφραση Ανδρέα Στάικου και Μαρίας Μπαϊρακτάρη και σκηνοθετική επιμέλεια Έλλης Παπακωνσταντίνου, *Οι γυναίκες της Τροίας χάνονται* του Hanoch Levin (Ισραήλ) σε μετάφραση Δημήτρη Ψαρρά και σκηνοθετική επιμέλεια Παντελή Δεντάκη, *Περιγραφή Τοπίου* του Josep Maria Benet i Jornet (Ισπανία – Καταλονία) σε μετάφραση Μαρίας Χατζηεμμανουήλ και σκηνοθετική επιμέλεια Ελένης Γεωργοπούλου και το έργο *Μήδεια-σούου* του Mehdi Sadr (Ιράν) σε μετάφραση Πένυς Φυλακτάκη και σκηνοθετική επιμέλεια Δημήτρη Φοινίτση.

Στις **4 Μαΐου** θα παρουσιαστούν τα έργα: *Κασσάνδρα* του Sergio Blanco (Ουρουγουάη) σε μετάφραση (ισπανικού κειμένου) Μαρίας Χατζηεμμανουήλ και σκηνοθετική επιμέλεια Σάββα Στρούμπου, *Ομόνοια-3* της Stephanie Fleischmann (Η.Π.Α.) σε μετάφραση Μυρτώς Αθανασοπούλου και σκηνοθετική επιμέλεια Έλενας Πέγκα και το έργο *Στο βάλτο της γάτας...* της Marina Carr (Ιρλανδία) σε μετάφραση Χριστίνας Μπάμπου-Παγκουρέλη και σκηνοθετική επιμέλεια Γιάννη Τσορτέκη.

Στο τέλος της δεύτερης ημέρας θα πραγματοποιηθεί στρογγυλή τράπεζα με θέμα **«Σε αναμέτρηση με αρχαιόμυθα κείμενα της παγκόσμιας δραματουργίας»** με τη συμμετοχή των μεταφραστών και των σκηνοθετών του διημέρου και με επίσημο προσκεκλημένο έναν εκ των συγγραφέων του Φόρουμ, τον ουρουγουανό Sergio Blanco. Τη στρογγυλή τράπεζα θα συντονίσει ο Αναπλ. Καθηγητής του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Παν/μίου Πατρών, κριτικός θεάτρου και μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Φόρουμ, κ. Δημήτρης Τσατσούλης. Θα ακολουθήσει συζήτηση με το κοινό.

Η δράση θα πλαισιώνεται από προβολή video-performance στο φουαγιέ του Αμφιθεάτρου του Γ.Ι.Α. με τίτλο «Η πρόβα της Γλαύκης» του εικαστικού καλλιτέχνη Αντώνη Βολανάκη, διάρκειας 5' σε συνεχή ροή.

Οργανωτική Επιτροπή διημέρου Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας,

3-4 Μαΐου :

Δημήτρης Τσατσούλης, Αναπλ. Καθηγητής του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Παν/μίου Πατρών, κριτικός θεάτρου

Μαρία Χατζηεμμανουήλ, θεατρολόγος-μεταφράστρια

Όλγα Ποζέλη, ηθοποιός, σκηνοθέτις

5 & 6 ΜΑΪΟΥ : ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΑΘΗΝΩΝ - ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ « Αναζητώντας νέα θεατρικά κείμενα: Ο μεταφραστής ως εισηγητής δραματολογίου»

Το διήμερο **5 και 6 Μαΐου** με τίτλο «**Αναζητώντας νέα θεατρικά κείμενα: Ο μεταφραστής ως εισηγητής δραματολογίου**» εστιάζει σ' έναν αφανή αλλά κομβικής σημασίας δημιουργό στο πεδίο της σύγχρονης δραματοουργίας, τον μεταφραστή και ειδικότερα στον ρόλο του ως εισηγητή δραματολογίου.

Η πρώτη μέρα θα ξεκινήσει με μία συνάντηση μεταφραστών, σκηνοθετών και δραματολόγων, από τους εγκυρότερους στο χώρο του ελληνικού θεάτρου που θα τοποθετηθούν όσον αφορά τη σχέση τους με το σύγχρονο ρεπερτόριο, ο καθένας μέσα από την δική του ξεχωριστή θέση και εμπειρία. Είναι οι: Δημήτρης Δημητριάδης, συγγραφέας-μεταφραστής, Μαρία Ευσταθιάδη, συγγραφέας-μεταφράστρια, Λουίζα Μητσάκου, μεταφράστρια, Χριστίνα Μπάμπου-Παγκουρέλη, μεταφράστρια, Γκάγκα Ρόσιτς, μεταφράστρια, Έλση Σακελλαρίδου, Καθηγήτρια Α.Π.Θ. - θεατρολόγος, Ανδρέας Στάικος, συγγραφέας - μεταφραστής, Μαρία Χατζηεμμανουήλ, μεταφράστρια, αλλά και Βίκτωρ Αρδίττης, σκηνοθέτης-θεατρολόγος, Άκης Βλουτής, ηθοποιός-καλλιτεχνικός διευθυντής *Από μηχανής θεάτρου*, Εστέρ Αντρέ Γκονζάλες, σκηνοθέτις, Έλενα Καρακούλη, δραματολόγος *Εθνικού Θεάτρου*, Δηώ Καγγελάρη δραματολόγος *Φεστιβάλ Αθηνών*, Χρύσα Καμούλη, ηθοποιός, Γιάννης Μόσχος, σκηνοθέτης, Ρούλα Πατεράκη, σκηνοθέτις – ηθοποιός. Η συνάντηση αποσκοπεί στην εξαγωγή κάποιων πρώτων συμπερασμάτων αναφορικά με τις **τάσεις στο ξένο έργο της τελευταίας δεκαετίας, την πρόσβαση των σύγχρονων ξένων συγγραφέων στην ελληνική σκηνή, τη σχέση των ελλήνων δημιουργών με τα δίκτυα προώθησης και κυκλοφορίας νέων έργων του εξωτερικού**, κ.ά. Συντονίζουν οι κκ.: Γιώργος Π. Πεφάνης (Επίκουρος καθηγητής Τ.Θ.Σ. Παν/μίου Αθηνών), Τζωρτζίνα Κακουδάκη (θεατρολόγος-ηθοποιός) και Δήμητρα Κονδυλάκη (Dr Paris IV, δραματολόγος-μεταφράστρια, σύμβουλος δραματοουργίας του διημέρου).

Θα ακολουθήσει ανάγνωση αποσπάσματος του έργου του **Koltès, *Procès Ivre* (Μεθυσμένη Δίκη)**, μεταφρασμένο από τους σπουδαστές του θεατρικού σεμιναρίου των Εργαστηρίων Λογοτεχνικής Μετάφρασης (ATL) το οποίο θα προλογίσει η επίκουρη καθηγήτρια ΤΘΣ Παν/μίου Πατρών, κ. Λίνα Ρόζη, ενώ το πρόγραμμα της μέρας θα κλείσει με την παρουσίαση στο ελληνικό κοινό του μεταφραστικού εγχειρήματος των ανέκδοτων κειμένων του **Δημήτρη Δημητριάδη** για το παρισινό θέατρο **Οντεόν** από τους κκ **Jacques Le Ny** και **Laurent Mulheisen**, διευθυντές αντίστοιχα των οργανισμών **Atelier européen de la traduction** και **Maison Antoine Vitez** που το υποστήριξαν, παρουσία του συγγραφέα και των ελλήνων μεταφραστών. Μεταξύ αυτών, η συγγραφέας **Μαρία Ευσταθιάδη** θα μιλήσει για την ιδιαιτερότητα της μεταφραστικής αυτής εμπειρίας («**Θεατρικά μεταφραστικά ζευγάρια**») και θα ακολουθήσουν δίγλωσσες δραματοποιημένες αναγνώσεις αποσπασμάτων από τρία μεταφρασμένα έργα του: Την *Αρχή της ζωής* και τον *Κυκλισμό του τετραγώνου* -που πρόκειται να ανέβει στις 14 Μαΐου στο Οντεόν- και τα δύο σε σκηνοθετική επιμέλεια **Γιάννη Μόσχου** και το *Insensu* το οποίο θα διαβαστεί από την **Ρούλα Πατεράκη**.

Τη δεύτερη μέρα, που είναι αφιερωμένη στον **Βαλέρ Νοβαρινά** θα έχουμε, μεταξύ άλλων, την ευκαιρία να ακούσουμε τον ίδιο τον συγγραφέα να διαβάζει αποσπάσματα από έργα του, καθώς και να παρακολουθήσουμε στρογγυλή τράπεζα γύρω από το έργο και τις ελληνικές μεταφράσεις του με συμμετοχή της **Λουίζας Μητσάκου**, του **Βασίλη Παπαβασιλείου**, του **Γιώργου Βέλτσου** και του **Jacques Le Ny** διευθυντή του Atelier européen de la traduction, που έχει υποστηρίξει τις μεταφράσεις του στα ελληνικά. Τον συγγραφέα θα προλογίσει ο έλληνας πανεπιστημιακός του Παν/μίου Lille III, κ. **Κωνσταντίνος Μπόμπας**. Στα πλαίσια του αφιερώματος θα προβληθεί έργο βίντεο του εικαστικού καλλιτέχνη Αλέξανδρου Μιστριώτη με αφορμή το έργο του Βαλέρ Νοβαρινά, *Μπροστά στο λόγο* (μτφ. Λουίζας Μητσάκου).

Το αφιέρωμα στον σπουδαίο γάλλο συγγραφέα και εικαστικό θα ολοκληρωθεί με μια παράσταση-πρόταση πάνω στο έργο του *Lumières du corps* (Φέγγη του σώματος) από τον γαλλικό θίασο «Le Théâtregraphe» σε σκηνοθεσία ενός δημιουργού που έχει συνδέσει το όνομά του με τον Βαλέρ Νοβαρινά, του **Louis Castel**.

Οργάνωση διήμερου 5-6 Μαΐου: Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών

Catherine Suard, Σύμβουλος Συνεργασίας και Μορφωτικής Δράσης, Διευθύντρια & **Suzy Jessua**, Διευθύντρια Σπουδών

Συντονίστρια - Σύμβουλος Δραματουργίας: Δήμητρα Κονδυλάκη, δρ PARIS IV, δραματολόγος μεταφράστρια

Το «Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας: Σύγχρονα κείμενα με αφορμή τον αρχαιοελληνικό μύθο» (Ε.Κ.Δ.Ι.Θ.) και το διήμερο με τίτλο «Ο μεταφραστής ως εισηγητής δραματολογίου» (Γ.Ι.Α.) θα έχουν κοινή έναρξη και κλείσιμο. Μετά το τέλος των εκδηλώσεων θα ακολουθήσει δεξίωση.

Η είσοδος είναι ελεύθερη για το κοινό

Η Συνάντηση με αφορμή το Σύγχρονο Θέατρο

πραγματοποιείται σε συνεργασία και με την υποστήριξη των :

CulturesFrance, Atelier Européen de la Traduction, Maison Antoine Vitez.

Και με την ευγενή στήριξη
του **Instituto Cervantes** και του **EKEMEA**

Χορηγοί Επικοινωνίας : **LIFO, ROCK FM, ΑΘΗΝΑ 9.84 FM, ERT 104.4**

Το έντυπο πρόγραμμα της τετραήμερης εκδήλωσης είναι χορηγία των Εκδόσεων Αιγόκερως.

Υπεύθυνες Επικοινωνίας: Βιργινία Κατσούνα, 6938275927, 2103303149 (Ε.Κ.Δ.Ι.Θ.), forum@hellastheatre.gr & itigr@otenet.gr & Σταματίνα Στρατηγού, 2103398651, sstratigou@ifa.gr



Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου
Σουλτάνη 19, Αθήνα 106 82, τηλ & φαξ: 210 3306115 & 210 3303149
E-mail: itigr@otenet.gr & iti@hellastheatre.gr, Web:
www.hellastheatre.gr



Institut Français d'Athènes / Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών
Σίνα / Σίνα 31 - Athènes / Αθήνα
tél. / τηλ. : 210 33 98 600 - www.ifa.gr - info@ifa.gr